

**AGREEMENT FOR GOODS AND/OR SERVICES**Title: *[insert type of goods or services]*

Ref: 19 / 000 / XXX / YY (Year / Seq N° / Base / Country)

THIS AGREEMENT is made on the [•] day of *[month]* *[year]*.**BETWEEN:****Oxfam Contract Manager**

Name: .....

Address: .....

Email address: .....

Telephone number: .....

**The Supplier**

Name: .....

Address: .....

Operating Base if different to above: .....

Email address: .....

Telephone number: .....

You are:

An individual ☐

A limited company ☐ (reg. number .....)

A partnership ☐

An association ☐

Other (please specify) ☐ .....

The Supplier is referred to as “**You**” throughout this Agreement which includes your representatives and authorised sub contractors. Where this agreement places an obligation on you, you agree to procure that your representatives and authorised subcontractors (if any) also comply.

This Agreement is between you and **Oxfam**, *[INSERT FULL NAME OF OXFAM ORGANISATION, INCLUDING COMPANY REGISTRATION NUMBER, CHARITY NUMBER AND REGISTERED OFFICE]*. All references to Oxfam include its group companies and, where specified in Schedule 1, other Oxfam entities who are members of Oxfam International.

**ДОГОВІР НА ТОВАРИ ТА/АБО ПОСЛУГИ**Найменування: *[вставити тип товару або послуги]*

Номер договору: 19 / 000 / XXX / YY (Рік/ № з/п / Основа / Країна)

ЦЕЙ ДОГОВІР укладено [•] (день) *[місяць]* *[рік]*.**МІЖ:****Менеджером із супроводу договорів Oxfam**

Ім'я: .....

Адреса: .....

Електронна адреса: .....

Номер телефону: .....

**Постачальником**

Ім'я: .....

Адреса: .....

Операційна база, якщо вона відрізняється від вищезазначеної: .....

Електронна адреса: .....

Номер телефону: .....

Ви:

Фізична особа ☐

Акціонерне товариство ☐ (реєстр. номер .....)

Партнерство ☐

Асоціація ☐

Інше (уточніть, будь ласка) ☐ .....

Постачальник надалі іменується як «**Ви**» в цьому Договорі, що включає ваших представників та уповноважених субпідрядників. У випадках, коли цей Договір покладає на Вас зобов'язання, Ви погоджуєтесь забезпечити дотримання Договору вашими представниками та уповноваженими субпідрядниками (якщо такі є).

Цей Договір укладений між Вами та **Оксфам**, *[ВСТАВТЕ ПОВНУ НАЗВУ ОРГАНІЗАЦІЇ OXFAM, ВКЛЮЧАЮЧИ РЕЄСТРАЦІЙНИЙ НОМЕР КОМПАНІЇ, НОМЕР БЛАГОДІЙНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА ЮРИДИЧНУ АДРЕСУ]*. Усі посилання на Оксфам включають компанії групи та, якщо це зазначено в Додатку 1, інші організації Оксфам, які є членами Оксфам Інтернешнл.

## **1 INTERPRETATION**

In this Agreement:

- 1.1 'AGREEMENT' means this agreement for the supply of goods and/or services.
- 1.2 'DELIVERY ADDRESS' means the address stated on the Order.
- 1.3 'SUPPLIER CODE OF CONDUCT' means Oxfam's Supplier Code of Conduct set out in Schedule 2.
- 1.4 'GOODS' means tangible products or materials (including any instalment of the goods or any part of them) described in the Order.
- 1.5 'INCOTERM' means International Commercial Terms, the trade terms published by the International Chamber of Commerce (ICC).
- 1.6 'ORDER' means the purchase order issued by Oxfam to the Supplier.
- 1.7 'PRICE' means the price of the Goods and/or the fee for the Services.
- 1.8 'SUPPLIER' means the supplier of the Goods and/or Services as set out in the particulars.
- 1.9 'SERVICES' means purchases described in the Order that are not Goods.
- 1.10 'SPECIFICATION' means any plans, designs, patterns, drawings, data, technical requirements or any other information relating to the Goods and/or services that is agreed between Oxfam and the Supplier.

## **2. BASIS OF PURCHASE**

- 2.1 You agree to provide to Oxfam the Goods and/or Services set out in Schedule 1 on the terms of this Agreement.

## **3 SPECIFICATIONS**

- 3.1 The quantity, quality and description of the Goods and/or Services shall, subject to this Agreement, be as specified in the Order and/or in any applicable Specification supplied by Oxfam to you (or otherwise agreed in writing by Oxfam).
- 3.1 Any Specification supplied by Oxfam to you, or specifically produced by you for Oxfam, in connection with this Agreement, together with the copyright, design rights and all other intellectual property rights in the Specification, shall be the exclusive property of Oxfam. You shall not disclose to any third party or use any such Specification except to the extent that it is or becomes public knowledge through no fault of your

## **1. Тлумачення**

В цьому Договорі:

- 1.1 «ДОГОВІР» означає цей договір про постачання товарів та/або послуг.
- 1.2 «АДРЕСА ДОСТАВКИ» означає адресу, зазначену в Замовленні.
- 1.3 «НОРМИ ПОВЕДІНКИ ПОСТАЧАЛЬНИКА» означають норми поведінки постачальника Оксфам, викладені в Додатку 2.
- 1.4 «ТОВАРИ» означають речові товари або матеріали (включаючи будь-яку партію товарів або будь-яку їх частину), описану в Замовленні.
- 1.5 «ІНКОТЕРМ» означає міжнародні комерційні умови, торгові умови, опубліковані Міжнародною торговою палатою (ICC).
- 1.6 «ЗАМОВЛЕННЯ» означає замовлення на придбання, видане Оксфам Постачальнику.
- 1.7 «ЦІНА» означає ціну Товарів та/або плату за Послуги.
- 1.8 «ПОСТАЧАЛЬНИК» означає постачальника Товарів та/або Послуг, як зазначено в особистих даних.
- 1.9 «ПОСЛУГИ» означають придбання, описані в Замовленні, які не є Товарами.
- 1.10 ХАРАКТЕРИСТИКА означає будь-які плани, конструкції, шаблони, креслення, дані, технічні вимоги або будь-яку іншу інформацію, що стосується Товарів та/або послуг, узгоджену між Оксфам і Постачальником.

## **2. Основа Покупки**

- 2.1 Ви погоджуєтеся надавати Оксфам Товари та/або Послуги, зазначені в Додатку 1, на умовах цього Договору.

## **3. ХАРАКТЕРИСТИКИ**

- 3.1 Кількість, якість і опис Товарів та/або Послуг, відповідно до цього Договору, повинні відповідати зазначеним у Замовленні та/або будь-яких відповідних Характеристиках, наданих Вам Оксфам (або іншим письмовим погодженням Оксфам).
- 3.2 Будь-яка Характеристика, надана Вам Оксфам або спеціально розроблена Вами для Оксфам, у зв'язку з цим Договором, разом із авторським правом, правами на дизайн та всіма іншими правами інтелектуальної власності в Характеристиках, є виключною власністю Оксфам. Ви не маєте права розголошувати будь-якій третій стороні або використовувати будь-яку таку Характеристику, за винятком

own, or as required for the purpose of this Agreement.

- 3.2 Any changes to the Specification shall be agreed in writing by the parties.
- 3.3 You shall comply with all applicable regulations and other legal requirements concerning the manufacture, packaging, packing, transport and delivery of the Goods and the performance of the Services.
- 3.4 The Goods shall be marked in accordance with Oxfam's instructions and any applicable regulations or requirements of the carrier, and properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition in the ordinary course.

#### **4 PROVISION OF GOODS AND/ OR SERVICES**

- 4.1 You shall be entitled to invoice Oxfam on or at any time after delivery of the Goods and/ or performance of the Services, as the case may be, and each invoice shall quote the number of the Order.
- 4.2 In providing the Services, you, and, if applicable, any individuals providing the Services for you, will:
  - (a) co-operate with us in all matters relating to the Services and comply with our reasonable instructions;
  - (b) be appropriately qualified to provide the Services;
  - (c) provide the Services and use any materials with due care, skill and in accordance with Schedule 1 and Oxfam's written requirements, if any;
  - (d) provide all equipment, tools and vehicles and such other items as are required to provide the Services;
  - (e) use the best quality goods, materials, standards and techniques and ensure that any goods and materials supplied or used to provide the Services will be free from defects in workmanship, installation and design;
  - (f) You are responsible for ensuring that you have the necessary work permits and visas to undertake the Services; and
  - (g) You are responsible for making all travel arrangements, including securing accommodation, necessary to carry out the Services.

випадків, коли вони є або стають загальновідомими не з Вашої вини, або як це вимагається для цілей цього Договору.

- 3.3 Будь-які зміни до Характеристик повинні бути узгоджені сторонами в письмовій формі.
- 3.4 Ви зобов'язуєтесь дотримуватися всіх застосовних норм та інших правових вимог щодо виробництва, пакування, упаковки, транспортування та доставки Товарів і надання Послуг.
- 3.5 Товари мають бути марковані відповідно до інструкцій Оксфам та будь-яких застосовних норм або вимог перевізника, належним чином упаковані та закріплені, щоб дістатися до місця призначення в неушкодженому стані звичайним шляхом.

#### **4. НАДАННЯ ТОВАРІВ ТА/АБО ПОСЛУГ**

- 4.1 Ви маєте право виставити рахунок-фактуру Оксфам під час або в будь-який час після доставки Товарів та/або надання Послуг, залежно від обставин, і в кожному рахунку-фактурі має бути вказано номер замовлення.
- 4.2 Надаючи Послуги, Ви та, у передбачених випадках, будь-які особи, які надають для Вас Послуги, зобов'язуєтесь:
  - (a) співпрацювати з нами з усіх питань, пов'язаних із Послугами, і виконувати наші обґрунтовані інструкції;
  - (b) бути належним чином кваліфікованим для надання Послуг;
  - (c) надавати Послуги та використовувати будь-які матеріали з належною обережністю, майстерністю та відповідно до Додатку 1 і письмових вимог Оксфам, якщо такі є;
  - (d) надавати все обладнання, інструменти та транспортні засоби та інші предмети, необхідні для надання Послуг;
  - (e) використовувати товари, матеріали, стандарти та методи найкращої якості та гарантувати, що будь-які товари та матеріали, які постачаються або використовуються для надання Послуг, не будуть мати дефектів у виготовленні, установці та дизайні;
  - (f) Ви несете відповідальність за наявність необхідних дозволів на роботу та віз для надання Послуг; та
  - (g) Ви несете відповідальність за організацію всіх поїздок, включаючи забезпечення проживання, необхідних для надання Послуг.

## **5 DELIVERY**

- 5.1 The Goods shall be delivered to the Delivery Address on the date stated in the order.
- 5.2 The Services shall be performed on the date or within the period stated in schedule 1, during Oxfam's usual business hours.
- 5.3 You shall ensure that each delivery is accompanied by a delivery note which shows, inter alia, the Order number, date of Order, number of packages and contents and, in the case of part delivery (if specified in the Order), the outstanding balance remaining to be delivered.
- 5.4 The time of delivery of the Goods and of performance of the Services is of the essence of this Agreement/ the Order.
- 5.5 If the Goods and/or Services are not delivered on the due date then without prejudice to any other rights which it may have, Oxfam reserves the right to:
- (a) cancel this Agreement in whole or in part;
  - (b) refuse to accept any subsequent delivery of the Goods and/or Services which you attempt to make;
  - (c) recover from you any expenditure reasonably incurred by Oxfam in obtaining goods or services in substitution from any other seller; and
  - (d) claim damages as a result of your failure to deliver the Goods or perform the Services on the due date.
- 5.6 Where Oxfam agrees in writing to accept delivery of the Goods or performance of the Services by instalments, this Agreement will be construed as a single agreement and not several and failure by you to deliver any one instalment shall entitle Oxfam at its option to treat the entire Agreement as cancelled.
- 5.7 You must provide at your own expense packaging which is required for the delivery of the Goods. Oxfam shall not be obliged to return to you any packaging or packing materials for the Goods, whether or not any Goods are accepted by Oxfam.
- 5.8 Oxfam may require you to take back packaging materials delivered.
- 5.9 You must render Oxfam, at the latter's request, every assistance in obtaining any permits,

## **5. ДОСТАВКА**

- 5.1 Товари повинні бути доставлені за адресою доставки в дату, зазначену в замовленні.
- 5.2 Послуги надаються в день або протягом періоду, зазначеного в Додатку 1, у звичайний робочий час Оксфам.
- 5.3 Ви маєте переконатися, що кожна поставка супроводжується накладною, яка містить, серед іншого, номер замовлення, дату замовлення, кількість упаковок і вмісту, а у випадку поставки частинами (якщо зазначено в Замовленні), непогашений залишок, що залишився до доставки.
- 5.4 Час доставки Товарів і надання Послуг є абсолютно необхідним в цьому Договорі/Замовленні.
- 5.5 Якщо Товари та/або Послуги не будуть доставлені в установлений термін, без шкоди для будь-яких інших прав, які Оксфам може мати, Оксфам залишає за собою право:
- (a) розірвати цей Договір повністю або частково;
  - (b) відмовитися прийняти будь-яку подальшу доставку Товарів та/або Послуг, які Ви намагаєтеся зробити;
  - (c) відшкодувати з Вас будь-які витрати, обґрунтовано понесені Оксфам при отриманні товарів або послуг на заміну від будь-якого іншого продавця; та
  - (d) вимагати відшкодування збитків у результаті того, що Ви не доставили Товари або не надали Послуги в установлений термін.
- 5.6 Якщо Оксфам письмово погоджується прийняти доставку Товарів або надання Послуг частинами, цей Договір буде тлумачитись як єдина угода, а не декілька, і якщо Ви не доставите жодної частини, то Оксфам на свій вибір матиме право розглядати Договір повністю як розірваний.
- 5.7 Ви маєте забезпечити за свій рахунок упаковку, необхідну для доставки Товару. Компанія Оксфам не зобов'язана повертати Вам будь-яку упаковку чи пакувальні матеріали для Товарів, незалежно від того, приймає якісь товари Оксфам чи ні.

	<p>licenses, approvals which Oxfam may require for the export and/or import of the Goods and, where necessary, for their transit through any country.</p>
<p>5.10 If the Goods are delivered to Oxfam in excess of the quantities ordered Oxfam shall not be bound to pay for the excess and any excess shall be and shall remain at your risk and shall be returnable at your expense.</p>	<p>5.9 Ви маєте надати Оксфам, на прохання останнього, будь-яку допомогу в отриманні будь-яких дозволів, ліцензій, погоджень, які Оксфам може вимагати для експорту та/або імпорту Товарів і, у разі необхідності, для їх транзиту через будь-яку країну.</p>
<p>5.11 Oxfam shall be entitled to reject any Goods delivered which are not in accordance with this Agreement, and shall not be deemed to have accepted any Goods until it has had a reasonable time to inspect them following delivery, or, if later, within a reasonable time after any latent defect in the Goods has become apparent.</p>	<p>5.10 Якщо Товари доставляються до Оксфам у кількості, що перевищує замовлену кількість, компанія Оксфам не зобов'язана платити за надлишок, і будь-який надлишок залишається на Ваш ризик і підлягає поверненню за Ваш рахунок.</p>
	<p>5.11 Оксфам має право відхилити будь-які доставлені Товари, які не відповідають умовам цього Договору, і не вважатиметься такою, що прийняла будь-які Товари, доки вона не матиме обґрунтований час для їх перевірки після доставки або, якщо пізніше, протягом обґрунтованого часу після того, як стане очевидним будь-який прихований дефект Товару.</p>
<p><b>6     <u>INSPECTION</u></b></p>	<p><b>6.     <u>Огляд ТОВАРІВ</u></b></p>
<p>6.1 Oxfam shall be entitled to inspect or arrange for the inspection of the Goods at any time during their production, processing and storage and after their delivery. You may be present during the inspection.</p>	<p>6.1 Оксфам має право перевіряти або організувати огляд Товарів у будь-який час під час їх виробництва, обробки та зберігання, а також після їх доставки. Ви можете бути присутніми під час огляду товарів.</p>
<p><b>7     <u>COMPLIANCE</u></b></p>	<p><b>7.     <u>Відповідність</u></b></p>
<p>SUPPLIER CODE OF CONDUCT</p>	<p>НОРМИ ПОВЕДІНКИ ПОСТАЧАЛЬНИКА</p>
<p>7.1 You have received a copy of Oxfam's Supplier Code of Conduct (in Schedule 2) you understand its contents, you have read, agree and acknowledge that this Supplier Code of Conduct provides the minimum standards expected of Oxfam suppliers, and that the Standards apply to suppliers and their employees, subsidiary entities, and subcontractors.</p>	<p>7.1 Ви отримали копію Норм поведінки постачальників Оксфам (у Додатку 2), Ви розумієте його зміст, ви прочитали, погоджуєтеся та визнаєте, що ці Норми поведінки постачальників містять мінімальні стандарти, очікувані від постачальників Оксфам, і що Стандарти застосовуються до постачальників та їх співробітників, дочірніх компаній і субпідрядників.</p>
<p><b>[OTHER POLICIES AND PROCEDURES]</b></p>	<p><b>[ІНШІ ПРАВИЛА ТА ПРОЦЕДУРИ]</b></p>
<p><b>7.2 You agree to comply with all policies and procedure as set out in Schedule 3.]</b></p>	<p><b>7.2 Ви погоджуєтеся дотримуватися всіх правил і процедур, викладених у Додатку 3.]</b></p>



## **8 RISK AND PROPERTY**

- 8.1 Risk of damage to or loss of the Goods shall remain with you and pass to Oxfam only upon full and proper delivery to Oxfam in accordance with Clause 5.
- 8.2 Unless any Incoterm specified in the Order states otherwise, the ownership of the Goods shall pass to Oxfam upon full and proper delivery in accordance with Clause 5.
- 8.3 Any materials, such as raw materials, auxiliary materials, tools, drawings, specifications and software made available by Oxfam to you for the performance of his obligations shall remain the property of Oxfam. You shall keep such materials separate from your own property and the property of third parties. You shall mark such materials as the property of Oxfam.
- 8.4 You are obliged to return the materials referred to in paragraph (8.3) of this article to Oxfam before or at the time of the last delivery (or part delivery) of the Goods.
- 8.5 You may not use Oxfam's name for any purpose beyond the performance of your obligations to Oxfam, unless you have first obtained Oxfam's consent in writing for such use.

## **9 CONFIDENTIALITY**

- 9.1 You shall not use or disclose to any person during or at any time after your engagement by Oxfam any information relating to Oxfam's business and operations or any other matters which may come to your knowledge whilst providing the Services, and which may reasonably be regarded as confidential ("Confidential Information"). You further undertake to use all Confidential Information disclosed under this Agreement exclusively for the purposes of providing the Services.
- 9.2 The restriction in clause 9.1 does not apply to
- (a) any information which was already in your possession before it was disclosed to you under this Agreement or was already in the public domain; or
  - (b) any disclosure required by law.

## **8. РИЗИК І МАЙНОВИЙ КОМПЛЕКС**

- 8.1 Ризик пошкодження або втрати Товарів залишається за Вами та переходить до Оксфам лише після повної та належної доставки до Оксфам відповідно до Пункту 5.
- 8.2 Якщо будь-який Інкотерм, зазначений у Замовленні, не передбачає інше, право власності на Товари переходить до Оксфам після повної та належної доставки відповідно до Пункту 5.
- 8.3 Будь-які матеріали, такі як сировина, допоміжні матеріали, інструменти, креслення, характеристики та програмне забезпечення, надані Вам Оксфам для виконання своїх зобов'язань, залишаються власністю Оксфам. Ви повинні зберігати такі матеріали окремо від своєї власності та власності третіх осіб. Ви повинні позначити такі матеріали як власність Оксфам.
- 8.4 Ви зобов'язані повернути матеріали, зазначені в пункті (8.3) цієї статті, до Оксфам до або під час останньої поставки (або поставки частинами) Товарів.
- 8.5 Ви не маєте права використовувати ім'я Оксфам для будь-яких цілей, окрім виконання своїх зобов'язань перед Оксфам, якщо Ви попередньо не отримали письмову згоду Оксфам на таке використання.

## **9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

- 9.1 Ви не маєте права використовувати або розголошувати будь-якій особі під час або в будь-який час після вашої роботи з Оксфам будь-яку інформацію, що стосується діяльності та операцій Оксфам, або будь-які інші питання, які можуть стати Вам відомі під час надання Послуг і які можуть обґрунтовано вважатися конфіденційними («Конфіденційна інформація»). Ви також зобов'язуєтеся використовувати всю Конфіденційну інформацію, розкриту за цим Договором, виключно для цілей надання Послуг.
- 9.2 Обмеження в пункті 9.19.1 не поширюється на
- (a) будь-яку інформацію, яка вже була у Вашому розпорядженні до того, як вона була розкрита Вам згідно з цим Договором, або вже була загальнодоступною; або
  - (b) будь-яке розкриття інформації, яке вимагається законом.

## **10 AUDIT AND COMPLIANCE**

- 10.1 You will comply with such additional terms of which it may be notified by Oxfam, to enable Oxfam to fulfill its obligations to any institutional donor. In particular, you will grant such donors and/or auditors access to its financial and accounting documents on Oxfam's written request for audit purposes.
- 10.2 Where required by donors for audit purposes, Oxfam and its customers (including other Oxfam affiliates) may allow the donor or its agents to access information provided by you, including quotation and/or tender information.
- 10.3 You shall grant Oxfam reasonable access to your records and premises in order to monitor your compliance with the terms of this Agreement.

## **11 INSURANCE AND LIABILITY**

- 11.1 The Supplier shall comply with all applicable laws, enactments, orders, regulations and other instruments relating to the manufacture, packing, packaging, marking, storage, handling, and delivery, as the case may be, of the Goods.
- 11.2 The Supplier shall at all times maintain sufficient manufacturing capacity, stocks of raw materials and packaging, and stocks of goods to enable it to meet the Orders placed by Oxfam.

## **12 WARRANTIES AND INDEMNITIES**

- 12.1 You warrant to Oxfam that:
- (a) the Goods will be of satisfactory quality and fit for any purpose held out by you or made known to you at the time the Order is placed;
  - (b) the Goods will be free from defects in design, materials and workmanship;

## **10. Аудит та Відповідність**

- 10.1 Ви зобов'язуєтесь дотримуватися таких додаткових умов, про які Оксфам може повідомити, щоб Оксфам міг виконувати свої зобов'язання перед будь-яким інституційним правовласником. Зокрема, Ви надасте таким правовласникам та/або аудиторам доступ до своїх фінансових і бухгалтерських документів на письмовий запит Оксфам для цілей аудиту.
- 10.2 У разі вимоги правовласників для цілей аудиту Оксфам та її клієнти (включаючи інші філії Оксфам) можуть дозволити правовласнику або його агентам отримати доступ до інформації, наданої Вами, включаючи інформацію про цінові пропозиції та/або тендер.
- 10.3 Ви повинні надати Оксфам належний доступ до Ваших записів і приміщень, щоб контролювати дотримання Вами умов цього Договору.

## **11. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

- 11.1 Постачальник повинен дотримуватися всіх застосовних законів, нормативних актів, наказів, постанов та інших документів, що стосуються виробництва, пакування, упаковки, маркування, зберігання, обробки та доставки, залежно від обставин, Товарів.
- 11.2 Постачальник має постійно підтримувати достатні виробничі потужності, запаси сировини та упаковки, а також запаси товарів, щоб він міг виконувати Замовлення, розміщені Оксфам.

## **12. ГАРАНТІЇ ТА ВІДШКОДУВАННЯ**

- 12.1 Ви гарантуєте Оксфам, що:
- (a) Товари будуть задовільної якості та придатні для будь-якої мети, яку Ви запропонували або яка була повідомлена Вам під час розміщення замовлення;
  - (b) Товар не матиме дефектів дизайну, матеріалів та якості виготовлення;

<ul style="list-style-type: none"> <li>(c) the Goods will correspond with any relevant Specification or sample;</li> <li>(d) the Goods will comply with all statutory requirements and regulations relating to the sale of Goods; and</li> <li>(e) the Services will be performed by appropriately qualified and trained personnel, with due care and diligence and to such high standard of quality as it is reasonable for Oxfam to expect in all the circumstances.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(c) Товари відповідатимуть будь-якій вказаній характеристиці чи зразку;</li> <li>(d) Товари відповідатимуть усім законодавчим вимогам і правилам, що стосуються продажу Товарів; та</li> <li>(e) Послуги надаватимуться належним чином кваліфікованим та навченим персоналом з належною уважністю та старанністю та з дотриманням такого високого стандарту якості, якого розумно очікувати Оксфам за будь-яких обставин.</li> </ul>
<p>12.2 The Supplier's warranties contained in this Clause shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself within any time period specified in the Order, or if no time period is specified in relation to a particular warranty, the statutory limitation period.</p>	<p>12.2 Гарантії Постачальника, що містяться в цьому Пункті, поширюються на будь-який дефект або невідповідність, що виникають або проявляються протягом будь-якого періоду часу, зазначеного в Замовленні, або, якщо період часу не вказано стосовно конкретної гарантії, протягом встановленого законом періоду позовної давності.</p>
<p>12.3 All warranties shall survive acceptance and payment</p>	<p>12.3 Усі гарантії залишаються в силі після прийняття та оплати</p>
<p>12.4 Oxfam's approval of designs furnished by you shall not relieve you of your obligations and liabilities under these Conditions.</p>	<p>12.4 Схвалення компанією Оксфам проектів, наданих Вами, не звільняє Вас від Ваших зобов'язань і відповідальності за цими Умовами.</p>
<p>12.5 Without prejudice to any other remedy, if any Goods and/ or Services are not supplied or performed in accordance with the Order, then Oxfam shall be entitled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) reject the Goods;</li> <li>(b) to require you to repair the Goods or to supply replacement Goods and/ or Services at your risk and expense in accordance with the Order as soon as possible, within mutually agreed period; or</li> <li>(c) At Oxfam's sole option and whether or not Oxfam has previously required you to repair the Goods or to supply any replacement Goods or Services, to treat the Order as discharged by your breach and require the repayment of any part of the Price which has been paid.</li> </ul>	<p>12.5 Без шкоди для будь-яких інших засобів правового захисту, якщо будь-які Товари та/або Послуги не постачаються або не виконуються відповідно до Замовлення, Оксфам має право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) відмовитися від Товарів;</li> <li>(b) вимагати від вас відремонтувати Товари або надати заміну Товарів та/або Послуг на свій ризик та за Ваш рахунок відповідно до Замовлення якнайшвидше протягом взаємоузгодженого періоду; або</li> <li>(c) За винятковим вибором Оксфам і незалежно від того, чи Оксфам раніше вимагав від Вас відремонтувати Товари чи надати будь-які замінні Товари чи Послуги, розглядати Замовлення як невиконане внаслідок Вашого порушення та вимагати відшкодування будь-якої частини Ціни, яка була сплачена.</li> </ul>
<p>12.6 If you refuse or fail promptly to correct or replace such Goods when requested by Oxfam, Oxfam may itself, or through any agent or subcontractor, or otherwise, correct or replace such Goods and you agree to reimburse Oxfam for the costs incurred thereby. Goods corrected or replaced shall be subject to the terms of these Conditions in the same manner as those originally delivered hereunder.</p>	
<p>12.7 In the case of breach or non-performance by you, you shall be in default without any notice of default being required.</p>	<p>12.6 Якщо Ви відмовляєтесь або не своєчасно лагодите чи замінюєте такі Товари на вимогу Оксфам, компанія Оксфам може сама, або через будь-якого агента чи субпідрядника, чи іншим чином виправити або замінити такі</p>



12.8 You shall indemnify Oxfam in full against all liability, loss, damages, costs and expenses (including legal and other professional fees and expenses) awarded against or incurred or paid by Oxfam as a result of or in connection with:

- (a) your breach or negligent performance or failure in performance of the Order;
- (b) your breach of any warranty given by yourself in relation to the Goods or the Services;
- (c) defective workmanship, quality or materials;
- (d) any claim that the Goods infringe, or their importation, use or resale, infringes, the patent, copyright, design right, trade mark or other intellectual property rights of any other person, except to the extent that the claim arises directly from compliance with any Specification supplied by Oxfam;
- (e) any act or omission of you or your employees, agents or sub-sellers in supplying, delivery and installing the Goods;
- (f) any act or omission of any of your personnel in connection with the performance of the Services;
- (g) any claim made against Oxfam by a third party arising out of or in connection with the supply of the Goods, for losses or damage arising out of a direct or indirect breach, negligent performance or failure or delay in performance of the Order by you, your employees, agents or sub-sellers; and
- (h) any claim made against Oxfam by a third party for death, personal injury or damage to property arising out of or in connection with defective Goods (including, without limitation, manufacturing defects, design defects, and instruction and warning defects).

Товари, і Ви погоджуєтеся відшкодувати Оксфам понесені витрати. Товари, полагоджені або замінені, підпадають під дію положень цих Умов так само, як і ті, що спочатку були доставлені за цим Договором.

12.7 У разі порушення або невиконання Вами своїх зобов'язань, Ви не зможете виконувати свої зобов'язання без необхідності повідомлення про невиконання зобов'язань.

12.8 Ви повинні відшкодувати Оксфам у повному обсязі всю відповідальність, втрати, збитки та витрати (включаючи юридичні та інші професійні гонорари та витрати), присуджені Оксфам, понесені чи сплачені Оксфам внаслідок або у зв'язку з:

- (a) Вашим порушенням або недбалим виконанням або невиконанням замовлення;
- (b) порушенням Вами будь-якої гарантії, наданої Вами щодо Товарів або Послуг;
- (c) дефектами виготовлення, якості або матеріалів;
- (d) будь-якими претензіями, щодо того що виготовлення Товарів порушує права, або їх імпорт, використання чи перепродаж, порушує патент, авторське право, право на дизайн, торговельну марку чи інші права інтелектуальної власності будь-якої іншої особи, за винятком тих випадків, коли претензія виникає безпосередньо внаслідок дотримання будь-яких Характеристик, наданих Оксфам;
- (e) будь-якими Вашими діями чи бездіяльністю або Ваших співробітників, агентів чи субпідрядників під час постачання, доставки та встановлення Товарів;
- (f) будь-якими діями чи бездіяльністю будь-кого з Вашого персоналу у зв'язку з наданням Послуг;
- (g) будь-якими претензіями висунутими до Оксфам третьою стороною внаслідок або у зв'язку з постачанням Товарів, щодо втрат або збитків, що виникли внаслідок прямого чи непрямого порушення, недбалого виконання, невиконання чи затримки виконання Замовлення Вами, Вашим співробітниками, агентами або субпідрядниками; та
- (h) будь-якими претензіями, висунутими до Оксфам третьою стороною щодо смерті, тілесних ушкоджень або пошкодження майна, що виникли внаслідок або у зв'язку з дефектними Товарами (включаючи, без

обмеження, виробничі дефекти, дефекти конструкції, інструкції та знаків попередження).

### **13 TERMINATION**

- 13.1 Oxfam shall be entitled to terminate the Order at any time by giving you not less than one (1) month's written notice.
- 13.2 Either party may terminate the Order with immediate effect where:
- (a) the other is in material breach of any of its obligations under the Order and the breach is not capable of remedy or where the breach is capable of remedy, it fails to remedy the breach within 30 days of being required in writing to do so; or
  - (b) either party goes into liquidation, is declared bankrupt or has a bankruptcy order made against them, makes a voluntary arrangement with its creditors or has a receiver or administrator appointed over some or all of its assets, or any similar procedure in any jurisdiction provided it is admitted under the applicable laws.
- 13.3 Oxfam shall be entitled to terminate the Order immediately if in its reasonable opinion you commit any fraud or malicious act or do anything which, in the opinion of Oxfam, is likely to bring Oxfam into disrepute.
- 13.4 On termination of the Order, you undertake to immediately return any Oxfam property in your possession or control. You also (unless otherwise specified by Oxfam) undertake to irretrievably delete any information relating to the Order stored on any magnetic or optical disk or memory which is in your possession or under your control outside the premises of Oxfam.

### **13. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ**

- 13.1 Оксфам має право припинити дію Замовлення в будь-який час, надіславши Вам письмове повідомлення не менше ніж за один (1) місяць.
- 13.2 Будь-яка сторона може припинити дію Замовлення з негайним набранням чинності, якщо:
- (a) інша сторона суттєво порушує будь-яке зі своїх зобов'язань згідно з Замовленням, і це порушення не підлягає виправленню, або якщо порушення підлягає усуненню, вона не в змозі усунути порушення протягом 30 днів після отримання письмової вимоги зробити це; або
  - (b) будь-яка сторона припиняє свою діяльність, оголошується банкрутом або проти неї винесено рішення про банкрутство, укладає добровільну угоду зі своїми кредиторами або має конкурсного керуючого чи адміністратора, призначеного над деякими або всіма її активами, або будь-яка подібна процедура в будь-якій юрисдикції за умови, що це допущено відповідно до чинного законодавства.
- 13.3 Оксфам має право негайно припинити дію Замовлення, якщо, на її обґрунтовану думку, Ви вчинили будь-яке шахрайство чи зловмисну дію або вчинили щось, що, на думку Оксфам, могло б зашкодити репутації Оксфам.
- 13.4 Після припинення дії Замовлення Ви зобов'язуєтесь негайно повернути будь-яку власність Оксфам, яка перебуває у Вашому володінні чи під Вашим контролем. Ви також (якщо інше не зазначено Оксфам) зобов'язуєтесь безповоротно видалити будь-яку інформацію, пов'язану з Замовленням, яка зберігається на будь-якому магнітному чи оптичному диску чи карті пам'яті, яка знаходиться у вашому розпорядженні або під вашим контролем за межами приміщень Оксфам.

## **14 FORCE MAJEURE**

- 14.1 If either party is prevented or delayed in the performance of any of its obligations under this Agreement by any circumstance not reasonably foreseeable at the date of this Agreement and beyond the reasonable control of the party affected (a "Force Majeure"), then such affected party shall give prompt written notice to the other party specifying the nature, extent, effect and likely duration of the force majeure and provide such evidence as may be available. In these circumstances the party shall not be liable for the performance by the stipulated date from the date of such notice for such period as the delay shall continue or the Agreement is terminated by either party in accordance with clause 15.4, whichever is shorter.
- 14.2 Notwithstanding the relief granted by this clause the party seeking to rely on it shall nevertheless use its best endeavours in any situation where it has invoked this clause to perform its relevant obligations.
- 14.3 Neither party shall be entitled to relief under this clause in any circumstances where it has caused or substantially contributed to any delay or failure in the performance of its obligations.
- 14.4 Subject to clause 14.1, if the force majeure event prevails for a continuous period of more than 10 days, either party may terminate this Agreement by giving 5 days' written notice to the other party. On the expiry of this notice period this Agreement will terminate. Such termination shall be without prejudice to the rights of the parties in respect of any breach of this Agreement occurring prior to such termination.

## **15 DISPUTE RESOLUTION**

- 15.1 If any dispute arises in connection with this Agreement, the parties will arrange a meeting to seek to resolve that dispute. If after two (2) weeks the parties have not reached a solution or the dispute is otherwise ongoing, the parties shall

## **14. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**

- 14.1 Якщо будь-яка зі сторін перешкоджає або затримує виконання будь-яких своїх зобов'язань за цим Договором через будь-які обставини, які не є обґрунтовано передбачуваними на дату укладання цього Договору та знаходяться поза розумним контролем відповідної сторони ("Форс-мажорні обставини"), то така постраждала сторона має надати негайне письмове повідомлення іншій стороні із зазначенням характеру, ступеня, ефекту та ймовірної тривалості форс-мажорних обставин і надати такі докази, які можуть бути наявними. За цих обставин сторона не несе відповідальності за виконання до обумовленої дати з дати такого повідомлення протягом такого періоду, коли затримка триватиме або будь-яка зі сторін припиняє дію Договору відповідно до пункту 15.4, залежно від того, який період є коротшим.
- 14.2 Незважаючи на послаблення, надане цим пунктом, сторона, яка бажає покладатися на нього, тим не менш, докладе всіх зусиль у будь-якій ситуації, коли вона посилається на цей пункт для виконання своїх відповідних зобов'язань.
- 14.3 Жодна сторона не має права на відшкодування за цим пунктом за будь-яких обставин, якщо вона спричинила будь-яку затримку чи невиконання своїх зобов'язань або суттєво сприяла цьому.
- 14.4 Згідно з пунктом 14.1, якщо форс-мажорні обставини тривають безперервно більше 10 днів, будь-яка сторона може припинити дію цього Договору, надіславши письмове повідомлення іншій стороні за 5 днів. Після закінчення цього періоду повідомлення цей Договір припиняє дію. Таке розірвання не порушує прав сторін щодо будь-якого порушення цього Договору, яке сталося до такого припинення.

## **15. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК**

- 15.1 Якщо у зв'язку з цим Договором виникне будь-який спір, сторони організують зустріч для вирішення цього спору. Якщо через два (2) тижні сторони не досягли рішення або спір триває іншим чином, сторони повинні

attempt to settle the dispute by mediation before litigation is threatened or commenced. The mediator shall be jointly agreed by the parties and the parties shall share the cost of the mediator.

спробувати врегулювати спір шляхом посередництва до того, як виникне загроза або початок судового розгляду. Посередник повинен бути спільно погоджений сторонами, і сторони розподіляють витрати на посередника.

## **16 ASSIGNMENT AND SUB-CONTRACTING**

- 16.1 Oxfam may assign, transfer or sub-contract their rights and/or obligations under this Agreement. The Order (and this Agreement) is personal to you and you shall not assign or transfer or sub-contract any of your rights and/or obligations under the Order or this Agreement without the prior written consent of Oxfam.
- 16.2 If all or any of your obligations under this Agreement are transferred to a third party, you shall ensure that the subcontractor complies by all statutory and legal requirements.

## **17 GENERAL PROVISIONS**

- 17.1 No variation to this Agreement shall be valid unless it is in writing and signed by both parties.
- 17.2 You shall be an independent contractor and nothing in this Agreement shall render you an employee, worker, agent or partner of Oxfam.
- 17.3 Nothing in this Agreement or the Order shall create any partnership, joint venture, or similar relationship between the parties.
- 17.4 The Schedules form part of this Agreement.
- 17.5 This Agreement constitutes the entire agreement between the parties, supersede any previous agreement or understanding in relation to its subject matter. All other terms and conditions expressed or implied by statute or otherwise are excluded to the fullest extent permitted by law.
- 17.6 Any notice required or permitted to be given by either party to the other under this Agreement shall be in writing by any means which leaves certifiable evidence of its reception date by the other party, and addressed to the other party at the address set out in this Agreement or such other address as may be notified by that party to the other in writing.
- 17.7 No failure or delay by either party in exercising any of its rights under this Agreement shall be deemed to be a waiver of that right, and no waiver by either party of any breach of this Agreement by the other shall be considered as a waiver of any subsequent breach.
- 17.8 If any provision of this Agreement is held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other

## **16. ПЕРЕДАЧА ТА ПЕРЕДОВІРА ПРАВА**

- 16.1 Оксфам може переуступати, передавати або передовіряти свої права та/або зобов'язання за цим Договором. Замовлення (і цей Договір) є індивідуальним для Вас, і Ви не маєте права призначати, передавати чи передовіряти будь-які свої права та/або зобов'язання за Замовленням або цим Договором без попередньої письмової згоди Оксфам.
- 16.2 Якщо всі або деякі з Ваших зобов'язань за цим Договором передано третій стороні, Ви повинні переконатися, що субпідрядник дотримується всіх законодавчих і правових вимог.

## **17. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 17.1 Жодні зміни до цього Договору не є дійсними, якщо вони не оформлені в письмовій формі та підписані обома сторонами.
- 17.2 Ви маєте бути незалежним підрядником, і ніщо в цьому Договорі не означає, що Ви є співробітником, працівником, агентом або партнером Оксфам.
- 17.3 Ніщо в цьому Договорі чи Замовленні не створює партнерства, спільного підприємства чи подібних відносин між сторонами.
- 17.4 Додатки є частиною цього Договору.
- 17.5 Цей Договір є повною угодою між сторонами та замінює будь-яку попередню угоду чи домовленості щодо її предмета. Усі інші положення та умови, виражені чи передбачені законом чи іншим чином, виключаються в повному обсязі, дозволеному законом.
- 17.6 Будь-яке повідомлення, яке вимагається або дозволяється надіслати будь-якою стороною іншій за цим Договором, має бути в письмовій формі будь-яким способом, що підтверджує дату його отримання іншою стороною, і надсилатися іншій стороні за адресою, зазначеною в цьому Договорі або за такою іншою адресою, про яку ця сторона може повідомити іншу письмово.
- 17.7 Жодна неспроможність або зволікання будь-якою зі сторін у здійсненні будь-яких своїх прав за цим Договором не буде вважатися відмовою від цього права, і жодна відмова будь-якої сторони щодо будь-якого порушення цього Договору іншою не буде розглядатися як відмова від будь-яких

provisions and the remainder of the provision in question shall not be affected.

17.9 No third party shall have any rights under this Agreement, other than as expressly permitted under the applicable laws.

17.10 This Agreement shall be governed by and in accordance with [the laws of **[INSERT JURISDICTION]**, and shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the **[INSERT COUNTRY]** courts.

## **18 ELECTRONIC SIGNATURES**

18.1 The parties agree that this agreement and the notices below may be sent to each other by email. The parties intend that signatures in electronic form, such as .pdf files, constitute original signatures and bind all parties. Please sign, date and return the enclosed copies of this Agreement.

подальших порушень.

17.8 Якщо будь-яке положення цього Договору визнається будь-яким компетентним органом недійсним або таким, що не має позовної сили повністю або частково, це не впливає на дійсність інших положень і решти положення, про яке йдеться.

17.9 Жодна третя сторона не матиме жодних прав за цим Договором, крім випадків, прямо дозволених чинним законодавством.

17.10 Цей Договір регулюється та відповідає [законам **[ВСТАВТЕ ЮРИСДИКЦІЮ]** і підпадає під невиключну юрисдикцію судів **[ВСТАВТЕ КРАЇНУ]**.

## **18. ЕЛЕКТРОННІ ПІДПИСИ**

18.1 Сторони погоджуються, що ця угода та наведені нижче приписки можуть надсилатися одна одній електронною поштою. Сторони припускають, що підписи в електронній формі, такі як файли .pdf, є оригінальними підписами і пов'язують зобов'язанням усі сторони. Будь ласка, підпишіть, поставте дату та поверніть копії цього Договору, що додаються до нього.

For and on behalf of **OXFAM** / Від імені та за дорученням **ОКСФАМ**

SIGN NAME / ПІДПИС:

PRINT NAME / ІМ'Я ПРОПИСОМ:

DATE / ДАТА:

For and on behalf of **[NAME OF SUPPLIER]** / Від імені та за дорученням **[ІМ'Я ПОСТАЧАЛЬНИКА]**

SIGN NAME / ПІДПИС:

PRINT NAME / ІМ'Я ПРОПИСОМ:

DATE / ДАТА:



## Schedule 1: Description of Goods and/ or Services

### 1. Description of the Goods and or Services

- 1.1 **[Add a detailed description of the Services to be carried out by the Supplier. This should include key deliverables / quality requirements / tasks / dates. If there are any service level requirements (e.g. time of response) these should also be specified. REMEMBER to state the location of where the Services are to be carried out]**

### 2. Duration

- 2.1 The provision of the Services is to commence on **[DATE]** and end on **[DATE]**, unless this Agreement is terminated early in accordance with the terms of this Agreement, or is extended upon mutual agreement by the Parties.

### 3. Payment terms

- 3.1 The Price shall be as stated in the Order and, unless expressed otherwise, shall be:
- (a) exclusive of any applicable value added tax (which shall if applicable be payable by Oxfam subject to receipt of a VAT invoice);
  - (b) inclusive of all charges for packaging, packing, shipping, carriage, insurance and delivery of the Goods to the Delivery Address and any duties, imposts or other levies; and
  - (c) paid in **[insert appropriate currency]**
- 3.2 No increase in the Price may be made (whether on account of increased material, labour or transport costs, fluctuation in rates of exchange or otherwise) without the prior consent of Oxfam in writing.
- 3.3 Unless otherwise stated in the Order Oxfam shall pay the Price within 30 days of receipt by Oxfam of a proper invoice or if later, after acceptance of the Goods, Services.
- 3.4 Oxfam is entitled to defer payment if it discovers a defect in the Goods and, where appropriate, the installation/assembly thereof.
- 3.5 Oxfam shall be entitled to set off against the Price any sums owed to Oxfam by you.
- 3.6 [If Oxfam makes a payment for Goods not yet delivered, Oxfam may require you to arrange for an unconditional and irrevocable bank guarantee to be provided, at your expense, by a bank that is acceptable to Oxfam.]

## Додаток 1: Опис Товарів та/або Послуг

### 1. Опис Товарів та/або Послуг

- 1.1 **[Додайте детальний опис Послуг, які будуть надані Постачальником. Опис має включати ключові показники / вимоги до якості / завдання / дати. Якщо існують будь-які вимоги до рівня обслуговування (наприклад, час відповіді), їх також необхідно вказати. НЕ ЗАБУДЬТЕ вказати місце, де будуть надаватися Послуги]**

### 2. Тривалість

- 2.1 Надання Послуг має розпочатися **[ДАТА]** і завершитися **[ДАТА]**, якщо цей Договір не буде розірвано достроково відповідно до умов цього Договору або продовжено за взаємною згодою Сторін.

### 3. Терміни оплати

- 3.1 Ціна має бути такою, як зазначено в Замовленні, і, якщо не вказано інше, має бути:
- (a) без будь-якого застосовного податку на додану вартість (який, якщо це можливо, підлягає сплаті Оксфам за умови отримання рахунку-фактури з ПДВ);
  - (b) включно з усіма зборами за упаковку, пакування, доставку, перевезення, страхування та доставку Товару до Адреси доставки, а також будь-які мита, збори та інші виплати; та
  - (c) сплаченою в **[зазначте відповідну валюту]**.
- 3.2 Ціна не може бути збільшена (через збільшення матеріальних, трудових або транспортних витрат, коливань обмінних курсів або іншим чином) без попередньої письмової згоди Оксфам.
- 3.3 Якщо інше не зазначено в Замовленні, Оксфам сплачує Ціну протягом 30 днів після отримання Оксфам відповідного рахунку або пізніше, після прийняття Товарів, Послуг.
- 3.4 Оксфам має право відстрочити платіж, якщо виявить дефект у Товарах і, якщо це доцільно, у їх установці/монтажі.
- 3.5 Оксфам має право зарахувати до ціни будь-які суми, які Ви заборгували Оксфам.
- 3.6 Якщо Оксфам здійснює платіж за ще не доставлений Товар, Оксфам може вимагати від Вас організувати надання безумовної та

3.7 Payment by Oxfam shall not constitute a waiver of any right.

безвідкличної банківської гарантії за Ваш рахунок банком, прийнятим для Оксфам.

3.7 Оплата з боку Оксфам не означає відмову від будь-яких прав.



### Schedule 3: Non-Staff Code of Conduct

TO BE USED ONLY WHERE THE SUPPLIER'S STAFF ARE WORKING IN OXFAM PREMISES AND/OR WITH OXFAM STAFF (ex. Driver, Guard, Cleaner, etc). Each subcontracted staff member must sign this code of conduct and a copy is kept with the original contract.

### Додаток 3: Норми поведінки позаштатних працівників

ВИКОРИСТОВУВАТИ ЛИШЕ ЯКЩО ПЕРСОНАЛ ПОСТАЧАЛЬНИКА ПРАЦЮЄ В ПРИМІЩЕННЯХ ОКСФАМ ТА/АБО З ПЕРСОНАЛОМ ОКСФАМ (наприклад, водій, охоронець, прибиральник та ін). Кожен субпідрядник має підписати ці норми поведінки, а копія зберігається разом з оригіналом договору.